

22004A0401(01)

1.4.2004

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKEJ ÚNIE

L 97/55

**PROTOKOL,**

**ktorým sa mení a dopĺňa Dohovor o zodpovednosti tretích strán v oblasti jadrovej energie z 29. júla 1960, ako bolo zmenené a doplnené dodatkovým protokolom z 28. januára 1964 a protokolom zo 16. novembra 1982**

Vlády Spolkovej republiky Nemecko, Belgického kráľovstva, Dánskeho kráľovstva, Španielskeho kráľovstva, Fínskej republiky, Francúzskej republiky, Helénskej republiky, Talianskej republiky, Nórskeho kráľovstva, Holandského kráľovstva, Portugalskej republiky, Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska, Slovinskej republiky, Švédskeho kráľovstva, Švajčiarskej konfederácie a Tureckej republiky;

DOMNIEVAJÚC SA, že je žiadúce zmeniť a doplniť dohovor o zodpovednosti tretích strán v oblasti jadrovej energie, uzatvorený v Paríži 29. júla 1960 v rámci Organizácie pre európsku hospodársku spoluprácu, v súčasnosti Organizácie pre hospodársku spoluprácu a rozvoj, ako bolo zmenené a doplnené dodatkovým protokolom podpísaným v Paríži 28. januára 1964 a protokolom podpísaným v Paríži 16. novembra 1982;

SA DOHODLI TAKTO:

**I.**

Dohovor o zodpovednosti tretích strán v oblasti jadrovej energie z 29. júla 1960, ako bol zmenený a doplnený dodatkovým protokolom z 28. januára 1964 a protokolom zo 16. novembra 1982, sa mení a dopĺňa takto:

A. Pododseky i) a ii) odseku a) článku 1 sa nahrádzajú takto:

- „i) ‚jadrová udalosť‘ predstavuje akúkoľvek udalosť alebo sériu udalostí rovnakého pôvodu, ktoré zapríčinia jadrovú škodu.
- ii) ‚jadrové zariadenie‘ znamená reaktory iné ako tie zahrnuté vo všetkých významoch transportu; továrne na výrobu alebo spracovanie jadrových látok; továrne na separáciu izotopov jadrového paliva; továrne na prepracovanie ožiareného jadrového paliva; objekty na skladovanie jadrových látok iné ako tie na skladovanie spojené s manipuláciou s takýmito látkami; zariadenia na ukladanie jadrových látok; akýkoľvek reaktor, továreň, objekt alebo zariadenie, ktoré je postupne vyradené z prevádzky; a iné podobné zariadenia s jadrovým palivom alebo rádioaktívnymi výrobkami alebo odpadom podľa toho, ako je – z času na čas – určené Riadiacim výborom organizácie pre jadrovú energiu (ďalej iba ‚Riadiaci výbor‘); každá zmluvná strana môže určiť, že dve alebo viacero jadrových zariadení jedného prevádzkovateľa, ktoré sú umiestnené spolu s inými prevádzkovými budovami na tom istom mieste, kde sa drží jadrové palivo alebo rádioaktívne výrobky alebo odpad, budú považované ako jedno jadrové zariadenie.“

B. Dopĺňajú sa štyri nové pododseky vii), viii), ix) a x) do odseku a) článku 1 takto:

„vii) Termínom ‚Jadrová škoda‘ sa mieni:

1. strata života alebo úraz,
2. strata alebo poškodenie majetku,

a každé z nasledovných v rozsahu určenom zákonom kompetentného súdu

3. hospodárska strata v dôsledku straty alebo poškodenia uvedených v pododsekoch 1 alebo 2, doposiaľ v týchto pododsekoch nezahrnutých, ak sa jedná o osobu oprávnenú uplatňovať nárok vzhľadom na túto stratu alebo škodu;
4. náklady opatrení na obnovenie poškodeného životného prostredia, pokiaľ nie je poškodenie nevýznamné, ak také opatrenia sú prijímané alebo sa budú prijímať a nie sú zahrnuté v pododseku 2;
5. strata príjmu odvodeného z priameho ekonomického záujmu akéhokoľvek použitia alebo pôžitku zo životného prostredia, spôsobená ako výsledok významného poškodenia tohto životného prostredia, a doposiaľ to nie je zahrnuté v pododseku 2;
6. náklady preventívnych opatrení a ďalšie straty alebo poškodenia zapríčinené týmito opatreniami, v prípade pododsekov 1 až 5, v rozsahu strát alebo poškodení vzniknutých alebo ako dôsledok ionizujúceho žiarenia vysielaného akýmkoľvek zdrojom žiarenia vo vnútri jadrového zariadenia alebo vysielaného jadrovým palivom alebo rádioaktívnymi výrobkami alebo odpadom z nich alebo jadrových látok prichádzajúcich alebo pochádzajúcich z jadrových zariadení alebo posielaných do jadrových zariadení, keďže sú takto dôsledkom rádioaktívnych vlastností týchto látok alebo kombináciou rádioaktívnych vlastností a toxických, výbušných alebo iných nebezpečných vlastností týchto látok.

- viii) ‚Opatrenia obnovy (opätovného navrátenia do pôvodného stavu)‘ predstavujú akékoľvek rozumné opatrenia, ktoré boli odsúhlasené kompetentnými orgánmi štátu, v ktorom boli opatrenia prijaté, a ktorých cieľom je navrátenie poškodených alebo zničených častí životného prostredia do pôvodného stavu alebo ich obnovenie, alebo – ak je to rozumné – vnieť rovnocenné náhrady týchto častí do okolitého životného prostredia. Legislatíva štátu, ktorý utrpel jadrovú škodu, by mala určiť, kto je oprávnený prijať príslušné opatrenia.
- ix) ‚Preventívne opatrenia‘ sú akékoľvek primerané opatrenia prijaté danou osobou po výskyte jadrovej udalosti alebo udalosti navodzujúcej vážnu hrozbu jadrovej škody v zmysle zabránenia jadrovej škode alebo minimalizovania jadrovej škody uvedenej v bodoch 1 až 5 zarážky vii) pododseku a). Tieto opatrenia sú predmetom schválenia kompetentných orgánov vyžadovaného zákonmi štátu, v ktorom boli tieto opatrenia prijaté.
- x) ‚Primerané opatrenia‘ predstavujú opatrenia, ktoré sú podľa príslušného súdu v zmysle zákona primerané a vyvážené, so zreteľom na všetky okolnosti, ako napr.:
1. druh a rozsah utrpenej jadrovej škody alebo – v prípade preventívnych opatrení – pôvod a rozsah rizika takejto škody;
  2. rozsah v akom sú tieto opatrenia účinné v čase, kedy sa prijímajú;
  3. relevantné vedecké a technické expertízy.“

C. Článok 2 sa nahrádza takto:

„Článok 2

- a) Tento dohovor sa vzťahuje na jadrovú škodu utrpenu v oblasti zmluvných strán alebo v prímorskej zóne stanovenej v súlade s medzinárodným právom alebo – s výnimkou oblasti nezmluvného štátu nezmenenej pododsekmi ii) až iv) tohto odseku – na palube lodi alebo lietadla, registrovaných:
- i) zmluvnou stranou;
  - ii) nezmluvným štátom, ktorý je v čase jadrovej udalosti zmluvnou stranou Viedenského dohovoru o občianskoprávnej zodpovednosti za jadrovú škodu z 21. mája 1963 a akéhokoľvek doplnku alebo zmeny k tomuto, ktorým je táto strana viazaná, ako aj zmluvnou stranou spoločného protokolu vzťahujúceho sa k uplatňovaniu Viedenského dohovoru a Parížskeho dohovoru z 21. septembra 1988. Je však zaručené, že zmluvná strana Parížskeho dohovoru, na území ktorej je umiestnené zariadenie zodpovedného prevádzkovateľa, je zmluvnou stranou tohto spoločného protokolu.
  - iii) nezmluvným štátom, ktorý v čase jadrovej udalosti na svojom území nedisponoval jadrovým zariadením alebo v akejkoľvek prímorskej zóne stanovenej v súlade s medzinárodným právom; alebo
  - iv) ktorýmkoľvek iným nezmluvným štátom, ktorý v čase jadrovej udalosti bol viazaný legislatívou jadrovej zodpovednosti, ktorá poskytuje rovnocenné recipročné výhody a ktorá je založená na zhodných princípoch ako tento dohovor, vrátane – medziiným – zodpovednosti za chyby bez zavinenia zodpovedného prevádzkovateľa, výhradnú zodpovednosť prevádzkovateľa alebo ustanovenie s rovnakým účinkom, výhradnú súdnu právomoc kompetentného súdu, rovnaké zaobchádzanie so všetkými obeťami jadrovej udalosti, uznanie a výkon rozsudku, voľný prevod náhrady, úrokov a nákladov.
- b) Nič z tohto článku by nemalo brániť zmluvnej strane, na území ktorej je umiestnené jadrové zariadenie zodpovedného prevádzkovateľa, v uskutočňovaní širšieho rozsahu uskutočňovania tohto dohovoru podľa jeho legislatívy.“

D. Článok 3 sa nahrádza takto:

„Článok 3

- a) Prevádzkovateľ jadrového zariadenia je v súlade s týmto dohovorom zodpovedný za jadrovú škodu inú ako:
- i) škodu na jadrovom zariadení samotnom a akomkoľvek inom jadrovom zariadení, vrátane jadrového zariadenia vo výstavbe, na mieste, kde je zariadenie umiestnené; a
  - ii) škodu na každom majetku na tom istom mieste, ktorý je použitý alebo by bol použitý v súvislosti s ktorýmkoľvek z týchto zariadení, ak sa potvrdí, že táto škoda bola spôsobená jadrovou udalosťou v danom zariadení alebo ak táto zahŕňa jadrové látky pochádzajúce z tohto zariadenia, s výnimkou toho, čo je inak uložené v článku 4.

- b) Ak je jadrová škoda spôsobená súčasne jadrovou udalosťou a udalosťou inou ako jadrová udalosť, časť škody, ktorá je spôsobená príslušnou inou udalosťou, bude v rozsahu, ktorý nie je dôvodne oddelený od jadrovej škody spôsobenej jadrovou udalosťou, považovaná za jadrovú škodu spôsobenú jadrovou udalosťou. Ak je jadrová škoda spôsobená súčasne jadrovou udalosťou a emisiou ionizujúceho žiarenia, na ktoré sa nevzťahuje tento dohovor, nič z tohto dohovoru nelimituje alebo inak neovplyvňuje zodpovednosť akejkoľvek osoby v súvislosti s emisiou ionizujúceho žiarenia.“
- E. Odseky c) a d) článku 4 sa prečísli na odseky d), respektíve e), a doplní sa nový odsek c) takto:
- „c) Prenos zodpovednosti na prevádzkovateľa iného jadrového zariadenia podľa odseku a) pododsekov i) a ii) a odseku b) pododsekov i) a ii) tohto článku nastáva iba v prípade, ak má prevádzkovateľ priamy ekonomický záujem v rámci prepravovaných jadrových látok.“
- F. Odseky b) a d) článku 5 sa nahrádzajú takto:
- „b) Ak je však jadrová škoda spôsobená jadrovou udalosťou, ktorá nastala v jadrovom zariadení a zahŕňala iba jadrové látky príležitostne uskladnené pred ich prepravou, prevádzkovateľ jadrového zariadenia nebude zodpovedný tam, kde je zodpovedný iný prevádzkovateľ alebo osoba podľa článku 4.
- c) Ak jadrová škoda podľa tohto dohovoru rozširuje zodpovednosť na viac ako jedného prevádzkovateľa, zodpovednosť týchto prevádzkovateľov bude spoločná a niekoľkonásobná, umožňujúc, že tam, kde zodpovednosť vyplýva z následkov jadrovej škody spôsobenej jadrovou udalosťou zahŕňajúcou jadrové látky pri ich doprave v jednom prípade – a tým sa mieni aj preprava – alebo ako v prípade príležitostného uskladnenia pred dopravou v rámci toho istého jadrového zariadenia, maximálna celková čiastka, na ktorú sa vzťahuje zodpovednosť prevádzkovateľov, bude najvyššia čiastka stanovená s ohľadom na každého z nich podľa článku 7. V žiadnom prípade sa na žiadnom z prevádzkovateľov nebude požadovať platiť vyššiu čiastku ako je pre ne stanovené vzhľadom k článku 7.“
- G. Odseky c) a e) článku 6 sa nahrádzajú takto:
- „c) i) Nič v tomto dohovore neovplyvňuje zodpovednosť:
1. jednotlivca za jadrovú škodu spôsobenú jadrovou udalosťou, za ktorú – slovami článku 3 odsek a) alebo článku 9 – nie je prevádzkovateľ zodpovedný podľa tohto dohovoru, a ktorá je výsledkom činu alebo zanedbania tohto individua uskutočneného s úmyslom spôsobiť jadrovú škodu;
  2. osoby náležite oprávnenej prevádzkovať reaktor zahrňujúcu dopravu, za jadrovú škodu spôsobenú jadrovou udalosťou, kedy prevádzkovateľ nie je zodpovedný za tieto škody podľa článku 4 odsek a) pododsek iii) alebo odsek b) pododsek iii).
- ii) Prevádzkovateľ nenesie zodpovednosť za jadrovú škodu spôsobenú jadrovou udalosťou mimo rámec tohto dohovoru.“
- „e) Ak prevádzkovateľ dosvedčí, že k jadrovej škode došlo v plnej miere alebo čiastočne následkom hrubej nedbanlivosti osoby, ktorá škodou utrpela, alebo činom alebo nedbanlivosťou tejto osoby konajúcej s úmyslom spôsobiť škodu, príslušný súd môže – pokiaľ to umožňuje národné právo – zbaviť prevádzkovateľa v plnej miere alebo čiastočne povinnosti platiť náhradu s ohľadom na škodu, ktorú daná osoba utrpela.“
- H. Článok 7 sa nahrádza takto:
- „Článok 7
- a) Každá zmluvná strana legislatívne zabezpečí, aby zodpovednosť prevádzkovateľa s ohľadom na jadrovú škodu spôsobenú akoukoľvek jadrovou udalosťou nepredstavovala čiastku menšiu ako 700 000 000 EUR.
- b) Napriek odseku a) tohto článku a článku 21 odsek c), každá zmluvná strana môže:
- i) so zreteľom na charakter zahrnutého jadrového zariadenia a na pravdepodobné následky jadrovej udalosti vzniknutej v tomto zariadení, ustanoviť nižšiu čiastku pre zodpovednosť za takéto zariadenie za podmienky, že žiadna čiastka za udalosť takto stanovenú, nebude menej ako 70 000 000 EUR; a
  - ii) so zreteľom na pôvod zahrnutých jadrových látok a na pravdepodobné následky jadrovej udalosti takto vzniknutej, ustanoviť nižšiu čiastku pre zodpovednosť za prepravu jadrových látok za podmienky, že v žiadnom prípade nebude čiastka takto stanovená menej ako 80 000 000 EUR.
- c) Náhrada za jadrovú škodu spôsobenú v čase jadrovej udalosti na prepravných prostriedkoch jadrových látok, by nemala mať za následok zníženie zodpovednosti prevádzkovateľa s ohľadom na inú jadrovú škodu na čiastku nižšiu ako buď 80 000 000 EUR alebo každú vyššiu čiastku stanovenú legislatívou zmluvnej strany.
- d) Čiastka za zodpovednosť prevádzkovateľov jadrových zariadení na území zmluvnej strany stanovená v súlade s odsekom a) alebo b) tohto článku alebo s článkom 21 odsek c), ako aj opatrenia akejkoľvek legislatívny zmluvnej strany podľa odseku c) tohto článku, sa vzťahujú k zodpovednosti týchto prevádzkovateľov všade, kde dôjde k jadrovej udalosti.

- e) Zmluvná strana môže vystaviť tranzit jadrových látok cez jej územie podmienkou zvýšenia príslušnej maximálnej čiastky zodpovednosti cudzieho prevádzkovateľa, ak sa domnieva, že čiastka v danej výške nepokrýva primerane riziká spojené s procesom tranzitu. Tým sa dosiahne toho, že maximálna čiastka takto zvýšená nepresiahne maximálnu čiastku za zodpovednosť prevádzkovateľov jadrových zariadení na jej území.
  - f) Ustanovenia odseku e) tohto článku neplatia pre:
    - i) dopravu po mori, ak podľa medzinárodného práva existuje právo vstupu do prístavov príslušnej zmluvnej strany v prípadoch urgentnej núdze alebo práva voľného prechodu cez jej územie; alebo
    - ii) dopravu vzduchom, ak podľa dohody alebo v súlade s medzinárodným právom existuje právo preletu nad alebo pristátia na území príslušnej zmluvnej strany.
  - g) V prípadoch, kedy sa dohovor vzťahuje na nezmluvný štát v súlade s článkom 2 odsek a) pododsek iv), ktorákoľvek zmluvná strana môže stanoviť s ohľadom na jadrovú škodu čiastky pre zodpovednosť nižšie ako minimálne čiastky stanovené podľa tohto článku alebo podľa článku 21 odsek c) v takom rozsahu, ktorý danému nezmluvnému štátu neposkytuje recipročné výhody rovnocenných čiastok.
  - h) Všetky úroky a náklady uložené súdom ako náhrada podľa tohto dohovoru sa nepovažujú za náhradu pre účely tohto dohovoru a budú splatné prevádzkovateľom ako doplatok k sume, za ktorú je zodpovedný v súlade s týmto článkom.
  - i) Čiastky zmienené v tomto článku môžu byť prevedené do národných mien v zaokrúhlených číslach.
  - j) Každá zmluvná strana zabezpečí, aby osoby, ktoré utrpeli škodu, mohli uplatniť práva na náhradu bez vyvolania oddelených konaní podľa pôvodu zdrojov poskytnutých pre tieto náhrady.“
- I. Článok 8 sa nahrádza takto:

„Článok 8

- a) Právo náhrady podľa tohto dohovoru je predmetom predpisu alebo zániku, ak nebola vyvinutá činnosť
  - i) s ohľadom na stratu života alebo osobné zranenie do tridsiatich rokov od dátumu jadrovej udalosti
  - ii) s ohľadom na inú jadrovú škodu do desiatich rokov od dátumu jadrovej udalosti.
- b) Národná legislatíva však môže stanoviť časový úsek dlhší ako je dané pododsekom i) alebo ii) odseku a) tohto článku, ak boli prijaté opatrenia zmluvnou stranou, na území ktorej je umiestnené jadrové zariadenie zodpovedného prevádzkovateľa, v zmysle zahrnutia zodpovednosti tohto prevádzkovateľa v rámci každého konania v prospech náhrady, ktorá začala po uplynutí obdobia daného pododsekom i) alebo ii) odseku a) tohto článku a počas daného dlhšieho obdobia.
- c) Avšak, ak je stanovené dlhšie obdobie v súlade s odsekom b) tohto článku, jednanie smerujúce k náhrade uskutočnené v tomto období v žiadnom prípade neovplyvní právo na náhradu podľa tohto dohovoru pre každú osobu v jednaní proti prevádzkovateľovi
  - i) v období do tridsiatich rokov, pokiaľ ide o osobné zranenie alebo stratu života;
  - ii) v období do desiatich rokov, pokiaľ ide o ostatné jadrové škody.
- d) Národná legislatíva môže ustanoviť obdobie nie kratšie ako tri roky na predpis alebo zánik práv na náhradu podľa dohovoru, odvodeného od dátumu, kedy osoba, ktorá utrpela jadrovú škodu, vedela o jadrovej škode alebo od dátumu, kedy táto osoba dôvodne mohla vedieť o jadrovej škode ako aj o zodpovednom prevádzkovateľovi za podmienky, že obdobia stanovené podľa odsekov a) a b) tohto článku neboli prekročené.
- e) Tam kde sú ustanovenia článku 13 odsek f) pododsek ii) účinné, právo na náhradu však nie je predmetom predpisu alebo zrušenia, pokiaľ v čase poskytnutom odsekmi a), b) a d) tohto článku
  - i) pred rozhodnutím tribunálu uvedeného v článku 17 bolo vedené konanie pred akýmkoľvek zo súdov, z ktorých môže tribunál vyberať; ak tribunál určí, že kompetentný súd je iný súd ako ten, pred ktorým už bolo vedené konanie, môže ustanoviť dátum, kedy má byť vedené jednanie pred takto určeným kompetentným súdom; alebo
  - ii) bola vznesená požiadavka na zmluvnú stranu v zmysle zahájenia určovania kompetentného súdu tribunálom podľa článku 13 odsek f) pododsek ii) a jednanie je vedené nasledovne po tomto určení v takom čase, ktorý môže stanoviť tribunál.
- f) Pokiaľ národné právo neurčí inak, každá osoba trpiaca následkom jadrovej škody spôsobenej jadrovou udalosťou, ktorá koná o náhrade v období určenom týmto článkom, môže doplniť alebo zmeniť jej pohľadávky s ohľadom na akékoľvek zhoršenie následkov jadrovej škody po uplynutí tohto obdobia pokiaľ konečný rozsudok nebol zapísaný kompetentným súdom.“

J. Článok 9 sa nahrádza takto:

„Článok 9

Prevádzkovateľ nie je zodpovedný za jadrovú škodu spôsobenú jadrovou udalosťou priamo v dôsledku vojenského konfliktu, nepriateľskej akcie, občianskej vojny alebo povstania.“

K. Článok 10 sa nahrádza takto:

„Článok 10

- a) Na krytie zodpovednosti podľa tohto dohovoru, prevádzkovateľ je povinný zabezpečiť poistenie alebo inú formu finančnej zábezpeky do výšky ustanovenej podľa článku 7 odsek a) alebo 7 odsek b) alebo článku 21 odsek c) a takého typu a za podmienok ustanovených kompetentným verejným orgánom.
- b) Ak zodpovednosť prevádzkovateľa nie je limitovaná čiastkou, zmluvná strana, na území ktorej je umiestnené jadrové zariadenie v pôsobnosti zodpovedného prevádzkovateľa, ustanoví limit finančnej zábezpeky zodpovedného prevádzkovateľa. Za podmienky, že takto ustanovený limit nie je nižší ako čiastka uvedená v článku 7 odsek a) alebo 7 odsek b).
- c) Zmluvná strana, na území ktorej je umiestnené jadrové zariadenie zodpovedného prevádzkovateľa, zaistí vyplatenie pohľadávok na náhradu za jadrovú škodu, ktoré boli stanovené proti prevádzkovateľovi, poskytnutím nevyhnutných zdrojov v rozsahu, pokiaľ poistenie alebo iná finančná zábezpeka nie je k dispozícii alebo nie je dostatočná na uspokojenie nárokov a to až do výšky nie nižšej, ako je uvedené v článku 7 odsek a) alebo článku 21 odsek c).
- d) Žiaden poskytovateľ poistenia alebo inej finančnej garancie nesmie znížiť alebo zrušiť poistenie alebo inú finančnú zábezpeku poskytnutú podľa odseku a) alebo b) tohto článku bez písomného oznámenia podaného najmenej dva mesiace vopred kompetentnému verejnému orgánu alebo – ak ide o poistenie alebo inú finančnú zábezpeku spojenú s prepravou jadrových látok –, počas obdobia tejto prepravy.
- e) Sumy poskytnuté ako poistenie, zaistenie alebo iné finančné zábezpeky môžu byť použité iba ako náhrada za jadrovú škodu spôsobenú jadrovou udalosťou.“

L. Článok 12 sa nahrádza takto:

„Článok 12

Náhrada splatná podľa tohto dohovoru, poistné a zaistovacie prémie, čiastky poskytnuté ako poistenie, zaistenie alebo iné finančné zábezpeky vyžadované podľa článku 10 a úroky a náklady uvedené v článku 7 odsek h), budú voľne prevoditeľné medzi peňažnými oblasťami zmluvných strán.“

M. Článok 13 sa nahrádza takto:

„Článok 13

- a) Pokiaľ to nie je určené týmto článkom inak, súdna právomoc nad jednaním podľa článkov 3, 4 a 6 odsek a) prináleží iba súdom zmluvnej strany, na ktorej území sa stala jadrová udalosť.
- b) Ak dôjde k jadrovej udalosti v oblasti výlučnej ekonomickej zóny zmluvnej strany alebo ak táto zóna nebola ustanovená, v oblasti nepresahujúcej limity pre ustanovenie výlučnej ekonomickej zóny, súdna právomoc nad konaním ohľadom jadrovej škody súvisiacej s touto jadrovou udalosťou prináleží pre účely tohto dohovoru iba súdom tejto zmluvnej strany za predpokladu, že zmluvná strana, ktorej sa to týka, oznámila generálnemu tajomníkovi organizácie túto oblasť pred jadrovou udalosťou. Nič z tohto odseku sa neinterpretuje ako povolenie použiť súdnu právomoc alebo delimitáciu prímorskej zóny spôsobom, ktorý je v rozpore s medzinárodným morským právom.
- c) Ak jadrová udalosť nastane mimo územia zmluvných strán alebo ak nastane v oblasti, pre ktorú nebolo uskutočnené oznámenie podľa odseku b) tohto článku alebo ak miesto jadrovej udalosti nemôže byť s určitosťou určené, súdna právomoc nad rokovaním prináleží súdom zmluvnej strany, na území ktorej je umiestnené jadrové zariadenie zodpovedného prevádzkovateľa.
- d) Ak jadrová udalosť nastane v oblasti, na ktorú sa vzťahujú okolnosti článku 17 odsek d), súdna právomoc prináleží súdom určeným na žiadosť príslušnej zmluvnej strany tribunálom uvedeným v článku 17 ako súdy tej zmluvnej strany, ktorá je najviac zainteresovaná a dotknutá okolnosťami udalosti.

- e) Použitie súdnej právomoci podľa tohto článku ako aj oznámenie o ustanovení oblasti podľa odseku b) tohto článku nevytvára právo alebo záväzok alebo precedens s ohľadom na delimitáciu prímorských zón medzi štátmi s protilahlými alebo prilahlými pobrežiami.
- f) Ak by súdna právomoc prináležala súdom viac ako jednej zmluvnej strany podľa odsekov a), b) alebo c) tohto článku, súdna právomoc prináleží
- súdom jednotlivej zmluvnej strany, ak jadrová udalosť nastala sčasti mimo územie akejkoľvek zmluvnej strany a sčasti na území jednotlivej zmluvnej strany; a
  - v každom inom prípade súdom, ktoré na žiadosť zainteresovanej zmluvnej strany určí tribunál uvedený v článku 17 ako súdy, ktoré sú u zmluvnej strany, ktorá je najviac dotknutá a zainteresovaná do okolností udalosti.
- g) Zmluvná strana, ktorej súdy majú súdnu právomoc, zabezpečí, aby v záujme rokování o náhrade jadrovej škody:
- akýkoľvek štát mohol konať v prospech osôb, ktoré utrpeli jadrovú škodu a ktoré sú občanmi tohto štátu alebo majú na území tohto štátu bydlisko alebo trvalý pobyt a ktoré s tým súhlasia; a
  - mohla každá osoba konať k uplatneniu práv podľa tohto dohovoru získaných aktom postúpenia práva (subrogáciou) alebo postúpením majetku (asignáciou).
- h) Zmluvná strana, ktorej súdy majú súdnu právomoc podľa tohto dohovoru, zabezpečí, aby iba jeden z ich súdov bol kompetentný rozhodnúť o náhrade za jadrovú škodu vyplývajúcu z akejkoľvek jednej jadrovej udalosti. Kritériá selekcie sa určia národnou legislatívou danej zmluvnej strany.
- i) Rozsudky vynesené kompetentným súdom podľa tohto článku po pojednávaní alebo rozhodnutím, akonáhle nadobudnú právoplatnosť podľa zákonov použitých súdom, sa stanú právoplatné na území ktorejkoľvek zmluvnej strany hneď ako budú vybavené nevyhnutné formality príslušnou zmluvnou stranou. Skutková podstata prípadu nebude predmetom ďalšieho jednania. Predchádzajúce ustanovenie sa nevzťahuje na dočasne vynesené rozsudky.
- j) Ak sa vedie jednanie proti zmluvnej strane podľa tohto dohovoru, táto zmluvná strana nesmie – s výnimkou opatrení exekúcie – požadovať ochranu pred súdnou právomocou kompetentného súdu v súlade s týmto článkom.“
- N. Odsek b) článku 14 sa nahrádza takto:
- „b) ‚Národné právo‘ a ‚národná legislatíva‘ označuje právo alebo národnú legislatívu súdu, ktorý má súdnu právomoc podľa tohto dohovoru nad pohľadávkami súvisiacimi s jadrovou udalosťou, okrem pravidiel stretu zákonov súvisiacich s týmito nárokmi. Toto právo alebo legislatíva sa vzťahuje na všetky situácie substantívne aj procedurálne nešpecifikované týmto dohovorom.“
- O. Odsek b) článku 15 sa nahrádza takto:
- „b) Akonáhle je náhrada za jadrovú škodu vyššia ako 700 000 000 EUR, ako je uvedené v článku 7 odsek a), akékoľvek takéto opatrenie v akejkoľvek podobe môže byť prijaté podľa podmienok, ktoré môžu znehodnotiť ustanovenie tohto dohovoru.“
- P. Nový článok 16a sa doplní za článok 16 takto:
- „Článok 16a
- Tento dohovor neovplyvní práva a záväzky zmluvnej strany dané všeobecnými pravidlami verejného medzinárodného práva.“
- Q. Článok 17 sa nahrádza takto:
- „Článok 17
- v prípade sporu prebiehajúceho medzi dvomi alebo viacerými zmluvnými stranami ohľadom interpretácie alebo uplatňovania tohto dohovoru, strany v spore budú konzultovať s výhľadom urovnania sporu vyjednávaním alebo iným priateľským spôsobom.
  - Ak spor uvedený v odseku a) nie je urovnaný do šiestich mesiacov od dátumu, kedy je spor uznaný ktoroukoľvek stranou, zmluvné strany sa stretnú s cieľom napomôcť stranám v spore pri dosiahnutí priateľského urovnania.
  - Ak sa nedosiahol žiaden výsledok v spore do troch mesiacov od stretnutia uvedeného v odseku b), spor bude na žiadosť ktorejkoľvek strany predložený Európskemu tribunálu pre jadrovú energiu, ustanovenom dohovorom z 20. decembra 1957 o Ustanovení bezpečnostnej kontroly v oblasti jadrovej energie.
  - Spory ohľadom delimitácie prímorských hraníc sú mimo pôsobnosť tohto dohovoru.“

R. Článok 18 sa nahrádza takto:

„Článok 18

- a) Výhrady k jednému alebo viacerým ustanoveniam tohto dohovoru môžu byť vznesené kedykoľvek pred ratifikáciou, prijatím alebo schválením, alebo prístupím k tomuto dohovoru alebo pred momentom oznámenia podľa článku 23 vzhľadom k územiu alebo územiám zmieneným v oznámení. Výhrady sú prípustné iba ak podmienky týchto výhrad boli výslovne prijaté signatármi.
- b) Takéto prijatie sa nevyžaduje na signatárovi, ktorý sám ešte neratifikoval, neprijal alebo neschválil tento dohovor v období dvanástich mesiacov po dátumu oznámenia takejto výhrady generálnym tajomníkom organizácie v súlade s článkom 24.
- c) Každá výhrada prijatá v súlade s týmto článkom môže byť kedykoľvek stiahnutá oznámením adresovaným generálnemu tajomníkovi organizácie.“

S. Článok 19 sa nahrádza takto:

„Článok 19

- a) Tento dohovor je predmetom ratifikácie, prijatia alebo schválenia. Ratifikačné listiny, listiny o prijatí alebo schvaľovacie listiny sa uložia u generálneho tajomníka organizácie.
- b) Tento dohovor nadobúda účinnosť po uložení ratifikačných listín, listín o prijatí alebo schvaľovacích listín nie menej ako piatimi signatármi. Pre každého signatára ratifikujúceho, prijímajúceho alebo schvaľujúceho neskôr, tento dohovor nadobúda účinnosť po uložení jeho ratifikačných listín, listín o prijatí alebo schvaľovacích listín.“

T. Článok 20 sa nahrádza takto:

„Článok 20

Zmeny a doplnky k tomuto dohovoru budú prijaté vzájomnou dohodou všetkých zmluvných strán. Nadobudnú účinnosť po ratifikácii, prijatí alebo schválení dvomi tretinami zmluvných strán. Pre každú zmluvnú stranu ratifikujúcu, prijímajúcu alebo schvaľujúcu neskôr nadobúda účinnosť v deň uloženia ratifikačnej listiny, listiny o prijatí alebo schválení.“

U. Nový odsek c) sa pridáva k článku 21 takto:

„c) Napriek článku 7 odsek a), kde vláda, ktorá nie je signatárom tohto dohovoru pristupuje k tomuto dohovoru po 1. januári 1999, môže umožniť podľa jej legislatívy, že zodpovednosť prevádzkovateľa vzhľadom k jadrovej škode spôsobenej akoukoľvek jadrovou udalosťou môže byť limitovaná na maximálne obdobie piatich rokov od dátumu prijatia protokolu z 12. februára 2004 meniaceho a dopĺňajúceho tento dohovor, prechodnou čiastkou nie menej ako 350 000 000 EUR vzhľadom na jadrovú udalosť nastávajúcu v tomto období.“

V. Odsek c) článku 22 sa prečísľuje na odsek d) a pridá sa nový odsek c), takto:

„c) Zmluvné strany spolu navzájom konzultujú – po uplynutí obdobia každých piatich rokov nasledujúcich po dátumu, kedy tento dohovor vstúpi do platnosti – všetky problémy spoločného záujmu vyvolané uplatňovaním tohto dohovoru a najmä zväzovanie, či zvýšenie zodpovednosti a finančnej zábezpeky je podľa tohto dohovoru žiaduce.“

W. Odsek b) článku 23 sa nahrádza takto:

„b) Každý signatár alebo zmluvná strana môže v čase podpisu, ratifikácie, prijatia alebo schválenia, alebo prístupenia k tomuto dohovoru alebo kedykoľvek neskôr, oznámiť generálnemu tajomníkovi organizácie, že tento dohovor sa uplatňuje na tie z ich území – vrátane území, u ktorých je zodpovedná za medzinárodné vzťahy –, na ktoré sa tento dohovor nevzťahuje v súlade s odsekom a) tohto článku a ktoré sú zmienené v oznámení. Každé takéto oznámenie môže – vzhľadom na akékoľvek územie alebo územia v ňom zmienené – byť stiahnuté podaním dvanásťmesačného oznámenia s týmto účinkom generálnemu tajomníkovi organizácie.“

X. Článok 24 sa nahrádza takto:

„Článok 24

Generálny tajomník organizácie podá oznámenie všetkým signatárom a prístupujúcim vládam o obdržaní ratifikačných listín, listín o prijatí, schvaľovaní, prístupení alebo odvolaní, o každom oznámení podľa článku 13 odseku b) a 23, o rozhodnutí Riadiaceho výboru podľa článku 1 odsek a) pododsek ii), článku 1 odsek a) pododsek iii) a článku 1 odsek b), o dátume, kedy tento dohovor nadobudne účinnosť a o každej námietke vznesenej v súlade s článkom 18.“

- Y. Termín „škoda“ vyskytujúci sa v nasledovných článkoch sa nahrádza termínom „jadrová škoda“:
- Článok 4 odsek a) a b)
  - Článok 5 odsek a) a c)
  - Článok 6 odsek a), b), d), f) a h).
- Z. V prvej vete článku 4 textu vo francúzštine sa slovo „stockage“ nahrádza slovom „entreposage“ a v tom istom článku je slovo „transportées“ nahradené slovami „en cours de transport“. V odseku h) článku 6 textu v angličtine sa slovo „workmenš“ nahrádza slovom „workers“.
- AA. Príloha II k dohovoru sa zrušuje:

## II.

- a) Ustanovenia tohto protokolu – ako medzi stranami v ňom – sú neoddeliteľnou časťou Dohovoru o zodpovednosti tretích strán v oblasti jadrovej energie z 29. júla 1960, ako bolo zmenené a doplnené dodatkovým protokolom z 28. januára 1964 a protokolom zo 16. novembra 1982 (ďalej iba ako „dohovor“), ktorý je známy ako „Dohovor o zodpovednosti tretích strán v oblasti jadrovej energie z 29. júla 1960, ako bolo zmenené a doplnené dodatkovým protokolom z 28. januára 1964, protokolom z 16. novembra 1982 a protokolom z 12. februára 2004.“
  - b) Tento protokol je predmetom ratifikácie, prijatia alebo súhlasu. Ratifikačné listiny, listiny o prijatí alebo schválení sa uložia u generálneho tajomníka Organizácie pre hospodársku spoluprácu a rozvoj.
  - c) Signatári tohto protokolu, ktorí už ratifikovali alebo prijali dohovor, vyjadrujú zámer ratifikovať, prijať alebo schváliť tento protokol čo najskôr. Ostatní signatári tohto protokolu sa zaručujú ratifikovať, prijať alebo schváliť protokol v rovnakom čase, ako ratifikujú dohovor.
  - d) Tento protokol je otvorený pre prístupenie v súlade s ustanoveniami článku 21 dohovoru. Pristúpenia k dohovoru sú prijaté iba ak sú sprevádzané prístupím k tomuto protokolu.
  - e) Tento protokol nadobúda účinnosť v súlade s ustanoveniami článku 20 dohovoru.
  - f) Generálny tajomník Organizácie pre hospodársku spoluprácu a rozvoj oznámi všetkým signatárom a pristupujúcim vládám obdržanie ratifikačných listín, listín o prijatí, schvaľovacích listín alebo listín o prístupí k tomuto protokolu.
-